
Hizkuntzalaritza eta Filologia bidaide

Koldo Ulibarri Orueta
(EHU/UPV)



2014/07/16-17

Euskararen lekua munduan eta historian:
mitoetatik egiteetara

Klasearen EGITURA

- Zer da filologia?
 - Filologia vs. hizkuntzalaritza?
- Filologiaren arazoez
 - Arazo materialak
 - Transmisio arazoak
 - Tradizio arazoak
 - Ezagutza orduko (beste) hizkuntzez
- Testuen agerpena eta euskararen historia
- Laburpena

1. Zer da Filologia

- **Filologia** (grezierako φιλω, philō, "maitatu", eta λογος, *logos*, "arrazonamendu" edo "hizkera") testu idatziak aztertzen dituen hizkuntza ikerketa da; literatura kritika, historia eta hizkuntzalaritza konbinatzen ditu. (Wikipedia)
- **Beharra:** Testu bat behar bezala ulertzeko behar diren baliabide guztiak lortu.

Filologia vs. hizkuntzalaritza?

- *La diferencia de la filología y la lingüística es que **la filología** es una disciplina humanística que **contempla el desarrollo histórico de aspectos relacionados con el lenguaje**, especialmente escrito, pero que se puede abordar desde muchos aspectos, algunos de ellos subjetivos (por ejemplo, la crítica literaria es muy subjetiva). **La lingüística analiza el lenguaje desde un punto de vista científico, experimental y controlado**, en que no caben las subjetividades.*
- *En el primer caso, tanto la Filología como la Lingüística se ocupan del mismo objeto de estudio: el lenguaje humano. Pero se **diferencian, básicamente, en el enfoque con que abordan el estudio**: mientras la primera se ocupa del lenguaje en tanto que medio para fijar los textos, la segunda centra su interés en el lenguaje en sí mismo y **utiliza los textos únicamente como un medio más** de conocimiento de éste.*

(Internet-etik harturik)

1 Filologia

- Filologiaren azken helburua da testu bat gaurko irakurleentzat eskuragarri egitea
 - Irakurlea hiztun arrunta zein hizkuntzalaria izan daiteke
 - Testua behar bezala ulertu behar da
 - Edizio (kritiko)aren azpian lan linguistikoa egon behar du
 - Hizkuntzalaritza historikoarentzako datuak biltzea ere bada edizio kritikoa egitea
 - Hizkuntzalaritza historikoak datuak ulertzeko baliabide teorikoak ematen dio ediziogileari

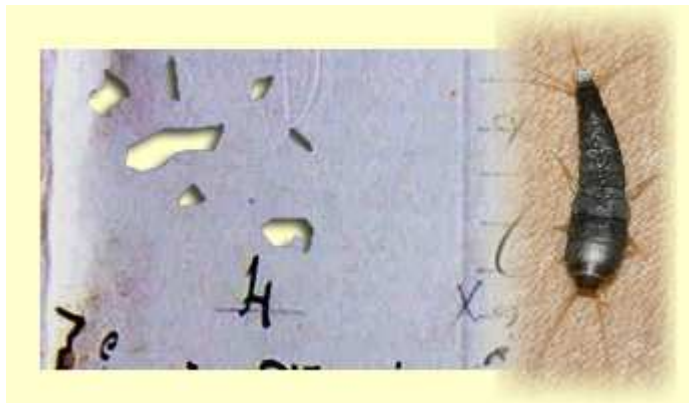
3.1 Filologiaren arazoak: materialak

- Tintak:



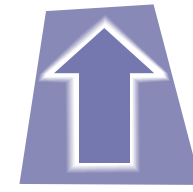
3.1 Filologiaren arazoak: materialak

- Intsektu eta onddoak:



3.1 Filologiaren arazoak: materialak

■ Orbanak



Nahigabe eginak

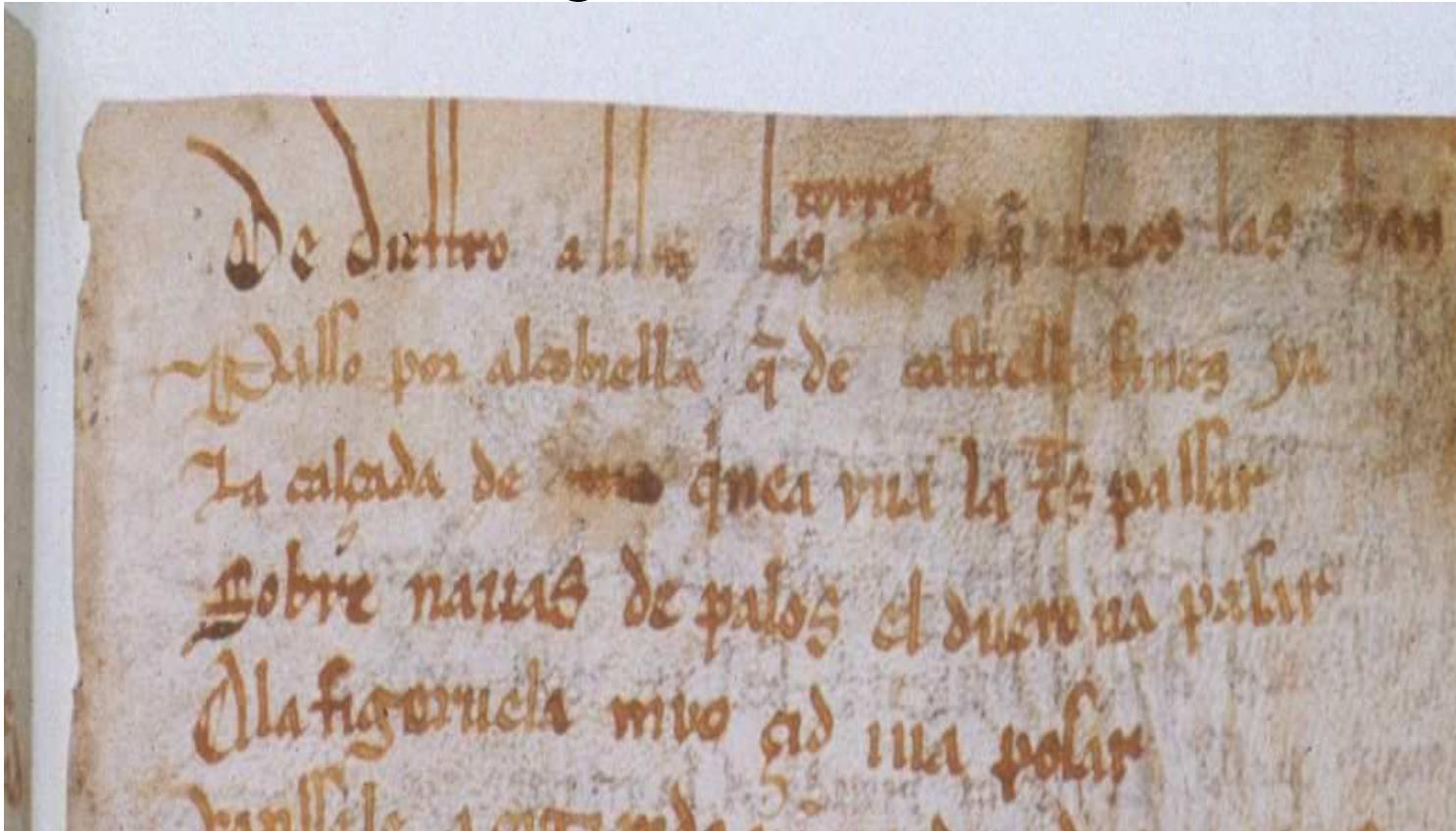


Nahita eginak (zentsura)

Euskararen lekua munduan eta historian:
mitoetatik egiteetara

3.1. Filologiaren arazoak (1. ariketa)

- *Eta hemen, zer gertatu da?*



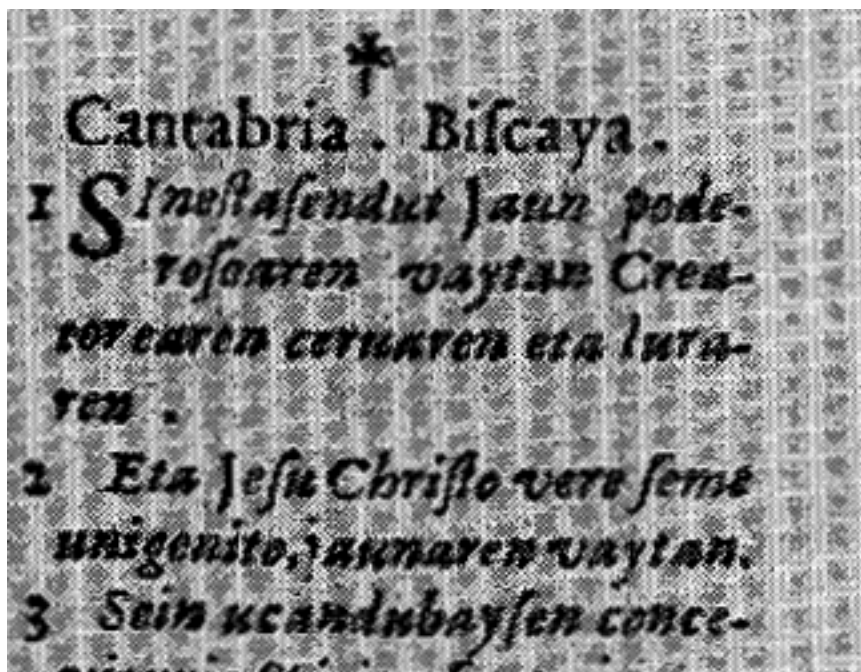
3.1. Filologiaren arazoak (1. ariketa)

■ *Cantar del mío cid*

(5) *“Era corriente en los códices medievales prolongar las astas de las letras del primer renglón de una cara. El uso no es sino la extensión de una práctica documental que tiene por objeto llenar el margen superior para impedir la adición de texto. El recorte para la encuadernación mutiló en el Códice del Cantar muchas astas ascendentes; el códice ponía originalmente alison, con s alta, es decir, ‘de diestro allí son las torres que moros las han’” (Sánchez-Prieto 1996: 23)*

3.2. Filologiaren arazoak: transmisioa

- Originalaren egoera zein zitekeen:



Balizko originala

Sinestasen dut Jaun Podero-soaren vaytan (**Creatorearen** ceruaren eta lurraren

eta JesuChristo vere seme unigenitoJaunaren vaytan.

Sein **yçandu** baysen conce-

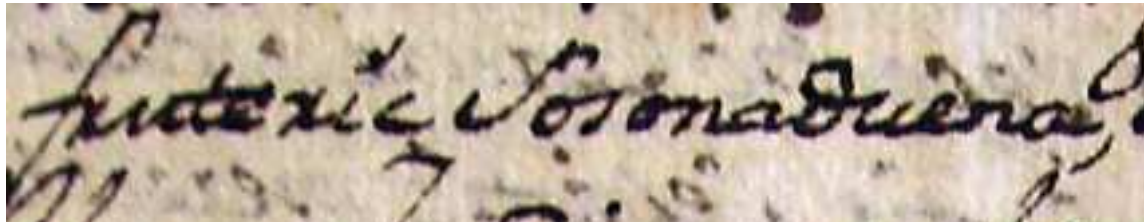
3.2. Filologiaren arazoak: transmisioa

■ Kopia akatsak:

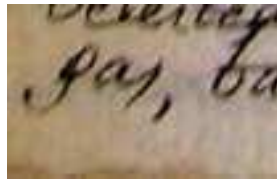
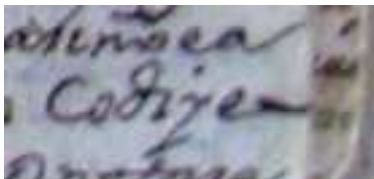
□ Gehitzea



□ Aldatzea



□ kentzea



3.2. Filologiaren arazoak (2. ariketa)

■ 2. VJ-ren *betakari* (9 eta 14. or.)

Ave - Marije
AVE Mariae gracias beata Laure da zugues, bede
inquetazara Andragutien artean, bedeingue-
tuada zure Sabeleco fruitu, Zelus. Santa Marie
Iangoicoen Ama, eragutu eguizu gubecab-
zioc gaiti orain, da eriozaco ordura.
Amen Zelus.
SALVE Regine misericordielco Ama, Vicea
dulcea Salbe speranza guzura, zure gucies go-
goz lagrimelco erriostan Elean Vme dexte-
raduoc, eta bada Abogada guzura biotia
eguzus guzura misericordielco beguic, eta
guzo d'atienauku acahadu alquero Eraculca-
zu Zelus fruitu bedeinguatu zure Sabelecon. O
Clemencielco Ama! O Piadosa! O Dulce
beti Virgine Marie!
Confesioera
Ni Betacariu Confesietan nachaco Iangoico
gutar Poderosoari, Virgine Marie Santisimeari,
jan-

... Les elangure dan l'ecriture parcaturoc.
Elangure dan elle Becatari Lascioagora
biota ditelana (edocin demora tan) arre-
entimientu aca Divine Magestadea ofendido
ude ~~de~~ragos, parcaturoc deuteela parcaturoc
... Celan, edo cegatic parcaturoc dire?
Sacramentu Santuac medisa, edo Sacra-
mentu Santuac direca mediate.
... Sacramentu Santuac seimbet dire?
Zalpi Laure.

Becatari (2)
vs.
Betacari (1)

3.2. Filologiaren arazoak (2. ariketa)

Ave. Marije.
AVE Marie gracias betea laune da zugues, bede inquiteazara Andragustien artean, bede inquitea zure sabeleco frutue, Iesus. Santa Marie Iangoicoen Anea, erregutu eguiozu gubetacarioc gaiti orain, da eriozaco orduen.
Amen Iesus.
SALVE Regine misericordiesco Ama, Vicice dulcea Salbe esperanza gueurea, zure gueiesgagoz lagrimesco errionetan Ebaren Vme deterraduoc, hea bada Abogada gueurea biortu eguiz usgneuguenamisericordiesco beguioc; eta guero dettierrauheu acabadu alquero Eracuscu zu Iesus frutu bede inquetu zure Sabelecoa. O Clemenciesco Ama! O Piadosea! O Dulze beti Virgine Marie!
Confesioea.
Ni Betacarieu Confesetan nachaco Iangoicogustis Poderosoari, Virgine Marie Santissimari,

Yte. Cer elanguredau peccatuen parcaimoteac
Er. Esanguredau esse Becatari Iancoicoagana biortu ditelanay (edocein dempora tan) arrepenimientu aen Divine Magestadea ofenditu daudeneenagas, parcatuco deusteela peccatuec.
Yte. Celsan, edo cegaitic parcatuco dire?
Er. Sacramentu Santuen medios, edo Sacramentu Santuec direala mediante.
Yte. Sacramentu Santuec ceimbet dire?
Er. Zafpi laune.
Yte. Seinzuc dire?

Becatari (1)
vs.
Betacari (2)

*... O Christe...
... Betacarije...
... Dicitur...
... Man...
...*

3.3. Tradizioaren ezagutza (3. ariketa)

■ Biblia (Mk 10, 25)

25 Errachago da cablebat orratzaren çulho-
tic iragan dadin, ecen ez abratía Jaincoaren re-
fumán far dadin.

26 Baina hec are sñantago citecen. here artean

Leizarraga 1571

25 Errechago da orratz chilotik ira-
gan dadien kamelua, aberatía Jainkoaren
errefuman far dadien baino.

26 Harritzenago ziren hekiek, zerra-

Duvoisin 1859

3.3. Tradizioaren ezagutza (3. ariketa)

- Bertsio grekoetatik datorren arazoa

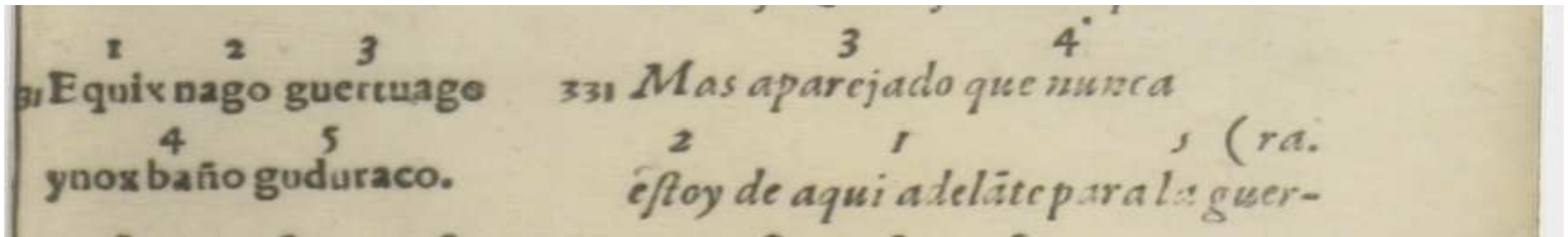
- *Kámelos* (= gamelu)

- *Kámilos* (= unama, soka lodia)

- *Dirudienez, kámelos ageri da kopia zaharrenetan, eta ondoko kopietan aldatzea, kopiagileek koherenteago ikusten baitzuten testua hitza kámilos bazen.*

3.4. Ezagutza orduko (beste) hizkuntzez (4. ariketa)

■ *Refranes y Sentencias* (1596) 331



■ **Equix** nago guertuago yñox baino guduraco

- *Ekiz* = 'de aquí adelante'
- **Egu* +*kiz* (cf. *gaurkiz* 'ya, en llegando a esto')

(Mitxelena)

3.4. Ezagutza orduko (beste) hizkuntzez (4. ariketa)

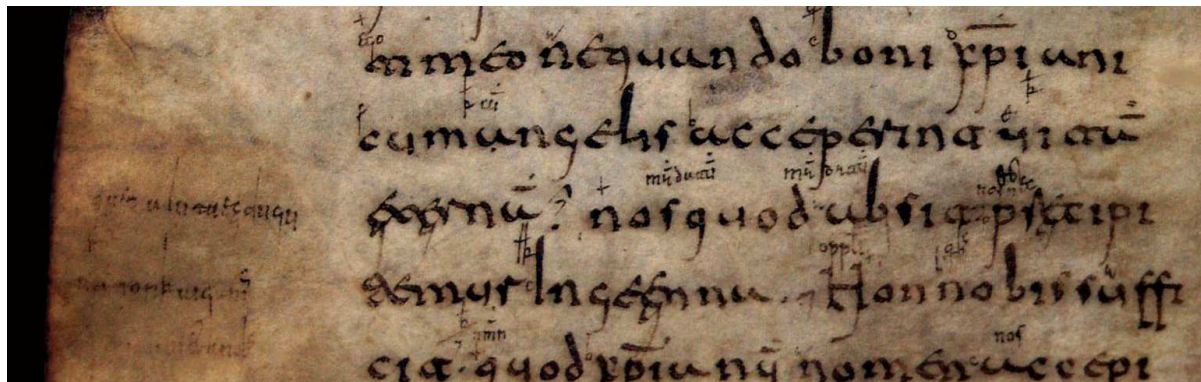
- Cf. Dic. de Autoridades (1732)

nota de paja. Lat. Equiper...
EQUIS. Termino con que se pronuncia la letra X. Jocosamente se aprópria esta palabra à los borrachos, de quienes se dice que están hechos una équis, porque como andan con las piernas cruzadas y haciendo la figura de la letra X para no caer, se usa desta voz para explicar y decir que uno está borracho y tomado del vino. CERV. Quix. tom.2. cap. 59. Acabó de cenar Sancho, y dexando hecho *équis* al Ventéro, se passó à la estancia de su amo. QUV. Mus.5. Xac.10.
Manzorro, cuyo apellido es del solar de los équis.

- *Mas aparejado que nunca estoy borracho para la guerra*

3.4. Ezagutza orduko (beste) hizkuntzez (5. ariketa)

- Donemiliagako glosa (ca. X. m.)



guc ajutu ez dugu =>
[nos non kaigamus]

a) *ne nos precipitemur* [= ez gaitezen erori]

b) *non nobis sufficit* [= ez zaigu komeni]

3.4. Ezagutza orduko (beste) hizkuntzez (5. ariketa)

- ‘Nosotros no tenemos merecido’

- [guek]_{sub} [ajutu ez dugu]_{ad} (egungo hiztuna) vs.
- [guek]_{suj} [ajutu]_{adj} [ez dugu]_{ad} (hizkuntzalaria)

- cf. XVII. mendeko esaldiaren itzulpena

- “donguea, galdu ax ta gal adi”

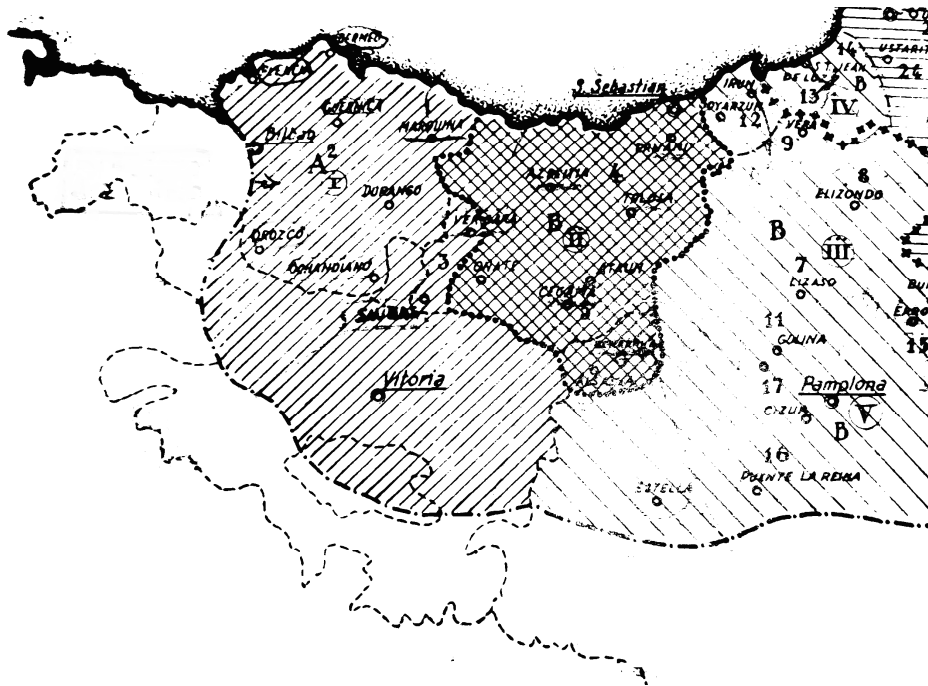
desdichada perdida eres y piérdete

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.1. bizkaieraren auzia

- 1º que en Alaba no solo los pueblos en los que oímos o hemos oído hablar nuestra lengua, sino aun aquellos en los que hace quizás siglos que se perdió su uso, es únicamente el dialecto bizkaino el que en ellos regía

(Azkue 1932)



4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.1. bizkaieraren auzia

- *... Il suffirait peut-etre de distinguer deux grands groupes dialectaux: le biscayen (que l' on pourrait appeler aussi basque occidental) d' un cote, et de l' autre cote tous les autres dialectes (guipuzcoan, dialectes de la Haute et de' la Basse-Navarre, labourdin, souletin)*

(Lacombe 1924)

- *Si nous faisons attention aux' particularites individualisantes du biscayen par rapport aux autres dialectes basques, nous avons plutot l'impression qu' il nous faut partir de deux dialectes pyreneens occidentaux anciens [...] De l' un serait donc issu le biscayen; du second, tous les autres dialectes en territoire espagnol et français.*

(Uhlenbeck 1947)

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:




4.1. bizkaieraren auzia (1. ariketa)

BIZKAIERA		BESTE
←	Alabe <u>a</u> , eleize <u>a</u>	Alaba, eleiza
Ezpana, zana, ganean	Ezpa <u>ina</u> , za <u>ina</u> , ga <u>inean</u> →	
Zugaz, pertsonagas	zure <u>kin</u> , pertso <u>neakin</u> →	
←	Go <u>x</u> a, bako <u>t</u> xa	Goiza, bakoitza
Dot, dau	Dut, du →	
dagoz	Daude 'egon' →	
urten	Irten →	
soloa	Soroa →	
←	Baltza	beltza

Euskararen lekua munduan eta historian:
mitoetatik egiteetara

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.1. bizkaieraren auzia

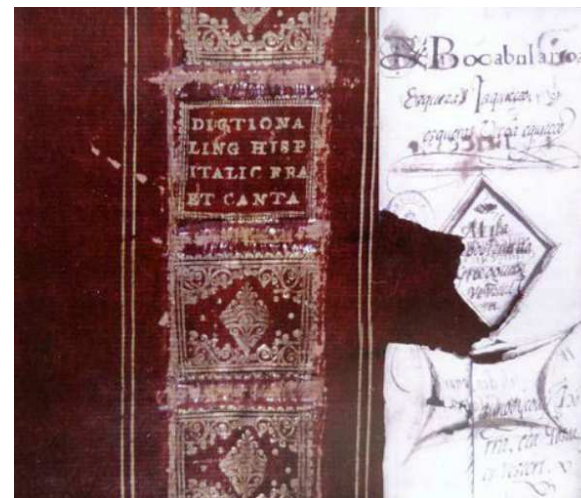
BIZKAIERA		BESTE
Hazurra	Hezurra 	
	Emon	eman
gitxi	Gutxi 	
	Egalateako 'hileroko' ?	
	Errexal 'zuhaitz' ?	
	Triskak 'klaskak' ?	

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.1. bizkaieraren auzia

*Baina aurreko ezaugarri guztiak
hizkera batean biltzen dira...*

- Landuccioren hiztegia (1562)



- Gasteizen bilduriko hiztegia
- Arabako euskarak dialekto propioa zukeen XVI. mendean
 - 1) Bizkaiera eta beste dialektoen arteko muga ez da uste zena bezain zurruna
 - 2) Euskalkien historia berrikusteko beharra piztu zen

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.2. <h> grafia eta Euskara Batua

- *El mero hecho de poseer o no esta letra ha engendrado en los Vascos un sentimiento de cariño o de aversión a ella. Los orientales, porque la poseen, la estiman en más de lo debido. Los occidentales, por carecer de ella, le guardan un rencor injusto. (Azkue 1905)*
- *... la ortografía achista no es mas que un intento de politizar el euskera, rompiendo los moldes tradicionales... (Arenaza 1974)*
- *... ha habido quienes han pretendido explicar la aspiración de los vascofranceses por influjo del francés, pero esta hipótesis no tiene fundamento alguno... (Villasante 1980)*

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.2. <h> grafia eta Euskara Batua

In sup. testis ad roboran
 dum tradit. Comes lope dñante
 brcalham et puzcuam fca. Senoz
 aluaro dñas test. Comessa uelo di
 das cōf. Comes dño garcea dñan
 te nageta cōf. Senoz lope gonçal
 ues is. Senoz lope lanchez is. Senoz
 didao lanchez is. **cc. lxxxvii. De**
monasterio exual et moio uilla
synomne xpi rodemy in alaua,
 tuis nri. lgo senoz mmo uelitz
 bono año: et spontanea uoluntate:
 facio donacione et confirmacionem
 cum dei uiuamine. tam p me
 qua p suum moy parenti ad at
 um emiliu almi confessoris monaf
 tium cu uocabulum est exual q
 est situm iuxta sci uictoris: i uico
 gatzata simul cum illo monasterio:
 et in castelle parat moio uillula
 ad integritate cum suas dñitas. et
 terminos. Et ab oche mane fiant hec
 p dicta omnia confirmata p fato sco
 emilio p omnia scia añ. Si quis uero
 quilibet homo ex meis p pñquis uel
 extraneis sup hanc meam donacione
 exeat uocem: defendat sup cum dñi
 maledictionem et confusionem et poeno
 nem habeat cum uida traditoe in
 inferno inferiori añ. Et ad parte rega
 le exsoluat .v. libras auri i duplum
 ad regula. Facta carta in eta .ñ. lxxxvii.

vii. vij. Als octibus. fña. vij. Regnan
 te garcea rex in pampilona i fca fredi
 nando in castella. Senoz foram fuchis i
 naterra. et foram stas discurrere
 iudicio: **cc. lxxxviii. De ferio de alaua**
 y era .ñ. xx. iij. Decano de sci vianodia xvii. reg.
 emiliu sic colligebat ferio palaua.
 na scdm. Gamarra maor. ij. regas.
 Gamarra mmoz. i. reg. Cretama. i. reg.
 hamarra. i. reg. Mengano. i. reg. hurri
 uari. i. reg. Mengano goien. i. reg. ur
 meca. i. reg. Zeriano. i. reg. Berellogaba
 .ij. reg. Haffartate et elbollu. i. rega.
 hurnaga. i. reg. Urbua tangellu. i.
 reg. Lucu. i. reg. arcañdi. i. reg. Goraben. i.
 reg. Bagoeta. i. reg. Lamba. **xx. reg.**
 chere. i. reg. Ullauari. argillana.
 et arina. iij. reg. Langara et moio. ij.
 reg. dioma. i. reg. Zubazu. i. reg. Maria
 eta. i. reg. hasua. ij. reg. hutzahar. i.
 mengoim. i. reg. Mendillur. i. reg. amia
 na. ij. reg. uno decubio mlongo. xij.
 minores. Ullauari. i. reg. **hartzana. xxvii. reg.**
D vrana. ij. Arzubiaga. i. reg. Zurlu
 no. ij. reg. hillarazaba. ij. reg. Zerio
 una reg. Orea. i. reg. matano. ij. reg. ama
 et jurgau. ij. reg. Argumans. ij. reg.
 arbullu. ij. reg. Luuano. ij. reg. hurruar
 ri. i. reg. Boipa. ij. reg. Sanfoheta. i. reg.
 Aruaha. i. reg. Menduñ. i. reg.
B etonni. ij. reg. **hartzana. xx. ii. reg**
 Uhoziaga. i. reg. Arcaha. i. reg.

Saricoburi. i. reg. Otagu. i. reg. Gamar
 . i. reg. Borruuar. i. reg. hurbarri. i.
 reg. habesthuri. i. reg. huriarte. argen
 donia. beçç. harsazaba. et sci ro
 manu. ij. reg. **Malchaesa. xxii. reg**
Abendangu. i. reg. Armet. i. reg.
Char. i. reg. Gatzabeta. i. reg. Berozte
grea. ii. reg. Lallare. ij. reg. huri
zauillea. et gavellebi. ij. reg. Cas
tellu et meana. ij. reg. Mendiolha.
hollarruzu. i. reg. urzaba. ij. reg.
Gastebis. iij. reg. Arriaga. i. reg. hutzabeta
gehiegrea. iij. reg. Isona. ij. reg. Tio
omps. ij. regas. Burgellu. i. reg. Aronna
ij. reg. malho anno. i. reg. hatar. iij.
m. i. reg. alba. ij. reg. Larrabara. iij.
Dullauri. ij. reg. Anu. i. reg. Lareza.
et arbelgoheñ m. añ. ij. reg. he
renzaguim. i. reg. habaunza. tres reg.
H amanna. i. reg. **haguet. xxii. reg.**
hartzaba. i. reg. hartzana. i. reg. Zal
dubondo. ij. reg. gzkna. i. reg. Pat
mana. i. reg. haguahm. et salur
regi. i. reg. Hummahm. i. reg. Pingu
na. i. reg. Oartz. i. reg. paduar. i. reg. i
reg. hartzauallaga. beçç. et abu
langu. ij. reg. m. añ. vij. alfozes.
H eguetz. i. reg. romañ. i. reg. hucaba
 gn. et albuz. et hamezaba. i. an
 dosu. hillardij. et arzaubegi. et
 ibanguen. tanduabin. hembu. i.
 andoso. Tomozaga. jrossou. hemuarn
 ualha. i. andoso.

Barandis. xxv. reg.
O albarrea. i. reg. Goidoua. i. reg.
 harrilloha. ij. reg. Hartzaba. ij. reg. Lareza
 . i. reg. haspuria. i. reg. hurgureima. et
 zubazulha. i. reg. Ernuua. i. reg. Audi
 cana una reg. Algio. i. reg. Deredia. i.
 reg. Andozkeca. i. reg. kucu una reg.
 helkaguen. i. reg. Zubazu. i. reg. Mhil
 la. ij. reg. Erdongana. i. reg. **Langares**
xxiiij. reg. xvij. alfozes. Taspone
H arrieta. i. reg. i añ. i. carño. Mendi
 Erriupiana. i. reg. i añ. hñ una reg.
 alio. do. anna. i. reg. Mendosa una
 reg. Etarona. i. reg. Otagaba. i. reg.
 hartzegrea. i. reg. Gobaio una reg. Zub
 au. i. reg. Lemanda una reg. Hargari
 ta. ij. reg. Gomegga. i. reg. Armez. i. reg.
 Zumeku. i. reg. Bena. i. reg. Suuillana
 . i. reg. Ubeni ulla. i. reg. Lupo. i. reg.
 Juntamiella de sursum. saualla. i. reg.
 Bilodas tres reg. Langares. ij. regas.
De murdles. xvij. reg.
O eralsaba una reg. Othauari una
 reg. huezas una reg. Mandata una
 reg. Suuillana una reg. Murdles una
 reg. Vruillana una regga. hargoceta
 una regga. Arcazaba una reg. Barba
 una reg. kinea una reg. Caramu. i. reg.
 Erudenera. i. reg. **Mingam. xxv. reg.**
P aues. i. reg. Arbigario. i. reg. Bascon
 guetas una reg. Errema una reg. Cal
 ficelo una regga. Castellu

4. Testuak euskararen historia eta ezagutzan:

4.2. <h> grafia eta Euskara Batua

■ *Donemiliagako kartularioa “Reja” (2.ariketa)*

a) Baliabide grafiko hutsa da?

<h> =>

b) esanahi fonetikoa badu?

■ Galderari erantzuteko

□ <h> horiek ugariak dira?

□ Erabilera koherentea du [behar duen tokian darabil]?

□ Sistematikoa da [behar den tokian (*ia*) beti darabil]?

5. Ondorioak

- *Filologia - hizkuntzalaritza (historikoa)* ikasgai bera da
 - Edizio kritiko baten atzean lan linguistiko bat egon behar du
 - Edizioek hizkuntzalaritza behar dute testuko hizkera azaltzeko
 - Hizkuntzalaritzak testuen edizio onen beharra du postulaturiko teoriak oinarria izan dezaten
- Testuen azterketek euskararen historia ezagunean berebiziko garrantzia izan dute eta oraindik badute